



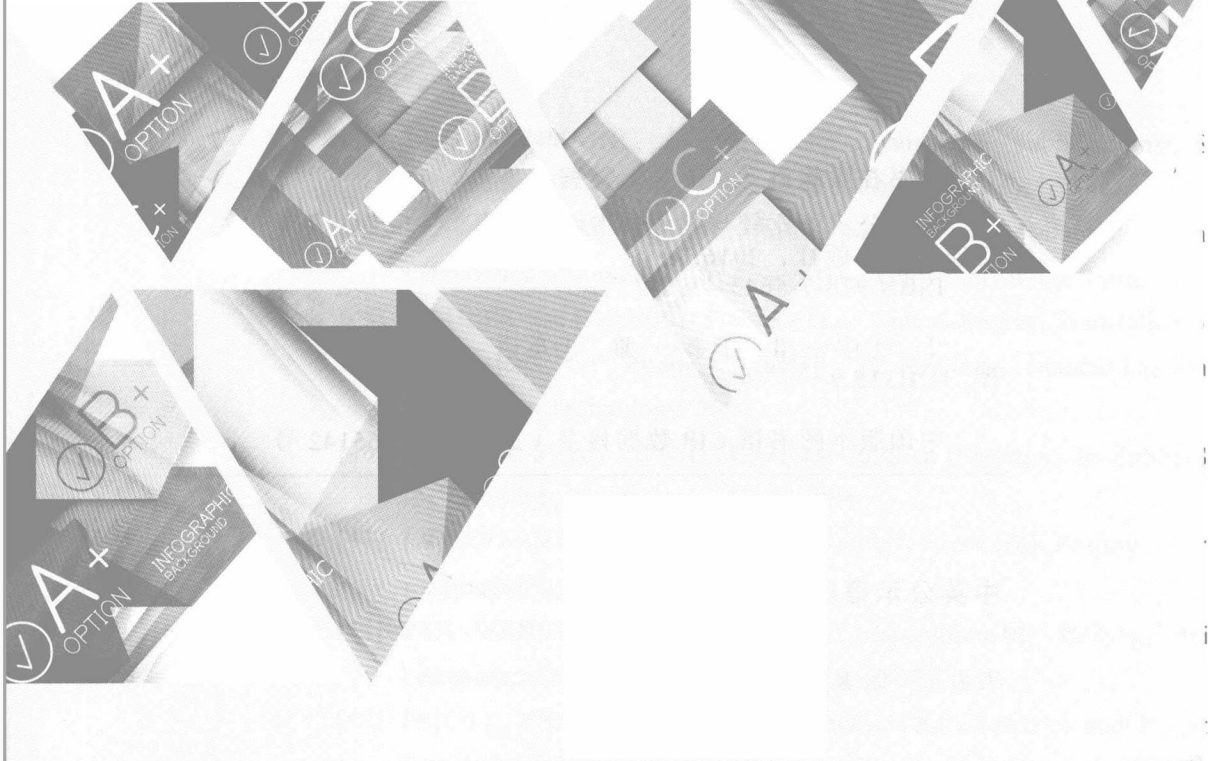
COMPARISON AND TRANSLATION OF CHINESE
AND ENGLISH PUBLIC SIGNS

中英公示语 比较与翻译

韦孟芬 ◎ 编著



西南交通大学出版社



COMPARISON AND TRANSLATION OF CHINESE
AND ENGLISH PUBLIC SIGNS

中英公示语 比较与翻译

韦孟芬 © 编著

西南交通大学出版社

• 成都 •

图书在版编目 (C I P) 数据

中英公示语比较与翻译 / 韦孟芬编著. — 成都: 西南交通大学出版社, 2016.1

ISBN 978-7-5643-4392-7

I. ①中… II. ①韦… III. ①英语 - 翻译 - 研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 265142 号

中英公示语比较与翻译

韦孟芬 编著

策 划 编 辑 胡 军
责 任 编 辑 赵玉婷
特 邀 编 辑 戴 畅
封 面 设 计 严春艳

出 版 发 行 西南交通大学出版社
(四川省成都市二环路北一段 111 号
西南交通大学创新大厦 21 楼)
发 行 部 电 话 028-87600564 028-87600533
邮 政 编 码 610031
网 址 <http://www.xnjdcbs.com>

印 刷 成都蓉军广告印务有限责任公司
成 品 尺 寸 165 mm × 230 mm
印 张 22
字 数 451 千
版 次 2016 年 1 月第 1 版
印 次 2016 年 1 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5643-4392-7
定 价 68.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

序 言

韦孟芬老师给我寄来她的《中英公示语比较与翻译》书稿，并请我为之作序。读完书稿，我感到非常高兴，先就公示语翻译涉及的多方面问题谈点意见。

二十年前，“彩虹奖”创立者韩素英翻译家在从瑞士洛桑寄信到中国译协祝贺林煌天先生主编的《中国翻译词典》出版时写道：“我认为，在建立国家与国家、人民与人民之间各级的联系方面，翻译是最为重要的途径之一。没有翻译，人们对彼此的文化将永远停留在一无所知的地步，没有翻译，要建立包括商业、外交、文化交流、科学、技术在内的任何一种联系都是不可能的。”（韩素英，1993年10月18日）大家知道，这部“汇集了涉及翻译学术方面的各种词条和有关资料，翻译工作者和文化教育人士都可用作参考”的鸿篇巨著，还由三位国内外知名大家即叶君健、季羨林、叶水夫同时作《序》。这确实是新中国一部有开创性的词典。在此，笔者无意多加评论。我只是想借此机会指出，在当时出版的该词典里，尚未收入“公示语翻译”词条，而且后人并不感到奇怪。因为，词语是人们在社会实践与社会交流中产生的，也是随着社会的进步而发展的。1978年《现代汉语词典》修订版词条里亦未收录“超级市场”或“超市”，这说明词典因种种原因，而难免会有滞后现象。何况“超市”这种自选购物形式是在20世纪80年代才开始出现在北京、上海和其他沿海城市的。但是，现在的Supermarket人们称之为“超级市场”或“超市”的汉译，大家都习惯使用，并不感到一点陌生或早已忘记这是外来语了。

大家也都知道，中国在公示语翻译与使用方面，借鉴了发达国家经验。例如美国，美国不仅是世界经济、科技、文化教育、旅游等方面的大国，而且在公示语使用的系统性、精确度、频密度等方面都走在世界的前列。我国的公示语翻译研究和使用的方面虽起步较晚，但自21世纪以来，一直在大踏步前进，这也是不争的事实。

现在，国家、社会对“公示语”的研究和使用引起了越来越多人的兴趣和关注，这是为什么呢？

《中国译学大辞典》（方梦之主编，上海外语教育社出版 2011 年出版）已设立了“公示语翻译”词条，详见 127-128 页。Signs 是接近“公示语”所蕴涵意义的英语词汇。它包括了最简单的道路导向或信息“标志”和技术含量高度复杂的信息传播形式（Gray）。“在中国，公示语作为一种规范和术语的推广则因北京举办奥运会、上海举办世博会，城市旅游目的地日益国际化而被政府、行业以及翻译研究人员所重视。”吕和发先生在此所说的“重视”，亦是社会及学界业已形成的共识。我们不会忘记，2005 年北京、上海两市先后成立了公共场所标识英译专家委员会，2007 年颁布了《北京市公共场所双语标识英译地方标准》，这些都为成功举办奥运会、世博会创造了更加国际化的人文语言环境。2009 年上海市暨长江三角洲两省一市《公共场所英文译写规范》正式公布。随后，陕西、深圳、武汉等地相继制定和实施了地方公示语标准，“使我国城市和旅游目的地语言和人文环境蔚然改观”（见吕和发、蒋璐主编《公示语翻译》，外文出版社 2011 年 11 月出版）。2014 年北京第二外国语学院又成功地召开了第三届全国公示语翻译研讨会、第三届全国旅游暨文化创意产业翻译研讨会。两会云集了全国科研和高校系统的专家学者，共同为促进中国特色世界城市与国际一流旅游目的地语言环境建设、推动“中国文化走出去”进程和文化创意产业国际化发展、交流、公示语、旅游文化创意产业翻译研究和教育成果作出了新的贡献。笔者有幸应邀参会交流并见证了会议的进程。我还清楚地记得，大会主旨发言后，又分设了“公示语翻译”“旅游景点解说”“翻译研究与技能”三个论坛，参会人员发言踊跃，讨论热烈。会后多家中央和地方媒体（包括三家核心期刊）都有采访或报道，可见其所受到的关注重视程度。

无须赘言，在中国各城市、景区、旅游目的地，尚没有形成完善的、高质量的公共信息服务系统即静态的公示语服务体系的情况下，想要实现目前全国 183 个城市提出的建设国际化城市的构想，那将会是纸上谈兵！也就是说，现在海外朋友要更加地感受中国、了解中国，高高兴兴地进入中国后又高高兴兴地离开中国再高高兴兴地重返中国，就离不开中国公示语的导引、解说、提示、保障。因此，我们要创造国际化的人文语言环境，要有符合“标准”与“规范”的“公示语翻译”。不言而喻，城

市国际化对公示语信息的需求涉及方方面面。正是因为“公示语”内容涵盖了人们的衣、食、住、行、游、娱、购、学等各种日常行为活动以及各自需求相关的具有导向性功能的基本公示文字、公示语言及使用通用图表和代码标示的信息,所以它是“标语”“标志语”“标识语”“标示语”等概念的集合。因而它对机场、道路、酒店、超市、剧院、赛场、景点介绍、博物馆展览等一切与现代化城市的建设规划、设计蓝图、导向系统、标语系统、管理系统的密切联系,“公示语”属应用文体,其用语的简洁性和准确性特点,是其信息迅速传递和稳定服务的保证。在为圆“中国梦”而奋发努力工作的今天,我们来谈“公示语翻译”就感到有一种特殊的荣幸。下面我就想点赞孟芬老师送我先睹为快的书稿。

《中英公示语比较与翻译》是四川民旅学院韦孟芬老师独自完成的一部力作,内容非常丰富。

全书共分九章。第一章是对公示语进行全面的介绍和总结。介绍了中英公示语的定义、功能,并分别从公示语的功能、应用范围和信息状态三方面阐述了公示语的分类;第二章重点分析了中英公示语的异同;第三章阐述了公示语翻译的理论支持;第四章从公示语翻译中的应用、文化和语言的角度分析目前部分译文存在的错误,并对其进行分门别类的阐述;第五章讨论了公示语翻译错误的原因和对策;第六至九章针对公示语翻译出现频率较高的交通领域、旅游景区、商业场所和环保领域分别提出了几种具体的英汉翻译策略和技巧模式。

通读全书后,作者新颖的理论视角与逻辑思维方法让我欣喜异常。随着全球化进程的加快,关于现代化的理论研究已成为一个热门话题。作者抓住了时代的脉搏,全面地厘清了公示语翻译所体现的现代性特质,脚踏实地进行了调查研究工作。作者通过自己搜集的大量有关公示语英汉翻译的鲜活图片、文献资料及对网络信息的分析,不仅认识到公示语翻译中遇到的困难、存在的问题、产生的原因,而且探索了解决问题的思路与方法,这是很有学术价值和现实意义的翻译研究。还应该指出:全书是由作者用英语完成,这在同类有关理论和与实践研究的翻译书中,也是一个有突破性的发展。当前,“一带一路”的任务早已提到日程上。我们每个外语工作者都有自觉地为经济发展、社会进步、文化繁荣、科技创新、国家和谐发展而爱岗敬业的豪情壮志,所以笔者殷切盼韦孟芬老师的《中英公示语比

较与翻译》一书能早日出版。同时，也很高兴地指出：该书结构严谨，脉络分明，论证缜密，对比精确。笔者深信该书一定会得到广大读者的热忱欢迎。

是为序！

A stylized, cursive signature in black ink, likely reading '李伍阳' (Li Wuyang).

于中国科学院

2015年6月18日

前 言

“公示语”又名标识语、标记语或警示语，是一种常见于公共场所的特殊文体。它或用简短文字，或用简明图示，或者文字与图示兼用，向公众传递某种特定的信息或提出某种要求，从而发挥其警示、宣传、告示、感召、提示作用。其应用范围非常广泛，几乎涉及社会生活的方方面面，如政治、经济、文化，特别是环境、交通、旅游领域。随着全球化的深入和我国经济的迅猛发展、改革开放步伐的加快，我国与其他国家和地区的对外交流活动日益增多，来华访问的学者和旅游、投资、求学的外国友人也日益增多，为了方便外国友人在中国的衣食住行和交流访问，中国城市里的公共场所与设施、旅游景点等处都大量采用汉英双语公示用语，公示语应用翻译的地位和作用日益突出。

然而，我们随时随地都能在公共场所和旅游景点见到一些翻译质量不高的标牌和标识。错误和不规范的英文公示语不仅影响实际交流，而且已经严重地影响了中国的对外形象，也给外国朋友带来了许多麻烦和不便。因此，公示语应用翻译研究有着重要的学术价值和社会现实意义，对于将创建双语开放的城市尤为重要。为了推动公示语应用翻译的发展和规范，近年来在众多语言学、翻译学专家的呼吁下，公示语翻译研究逐渐引起学界重视。2014年9月，第三届全国公示语翻译研讨会在北京第二外国语学院召开，与会专家学者就全球化与公示语翻译、旅游与文化创意产业翻译理论、旅游景点解说翻译、公示语翻译规范化与术语化等议题进行了热烈的研讨。鉴于此，本书作者通过对中英公示语的比较，探讨汉英公示语应用翻译，希望能为在理论和实践上推进公示语汉英翻译研究尽一份绵薄之力。

为了突出汉英公示语实例的比较以及实际的应用，在本书的编写过程中，作者参考了国内外近年来正式出版和公开发表的有关公示语翻译研究的专著、文献和相关的网络资源，从中得到了不少有益的语料和启示，在此对所资料的作者谨致谢意！由于本书举例颇多，参考文章和著作均在

书后参考文献中列出，如有遗漏，敬请原谅。此外，四川民族学院领导和同仁给予了大力的支持和帮助；中国科学院著名翻译家李亚舒教授于百忙之中给予我悉心指导并为本书作序；西南交通大学出版社编辑戴畅为本书的出版给予了积极的支持和帮助。作者对此谨表衷心的感谢！

由于编者水平有限，加之时间仓促，书中疏漏和不足在所难免，敬请专家、学者批评指正。同时，本书中指导性的策略仍然有待进一步检验和完善，这也是本论题未来需要继续努力的方向和内容。

韦孟芳

于四川民族学院

2015年3月28日

Contents

Part One Basic Theory	1
Chapter 1 Generalization on Public Signs	3
1.1 Defenition of Public Signs in English and Chinese	5
1.2 Functions of Public Signs	10
1.3 Classifications of Public Signs	19
Chapter 2 Stylistic Features of Chinese and English Public Signs	33
2.1 Features of Chinese Public Signs	35
2.2 Features of English Public Signs	42
2.3 Similarities between Chinese and English Public Signs.....	52
2.4 Differences between Chinese and English Public Signs	65
Chapter 3 Theoretical Framework in Public Sign Translation	75
3.1 Peter Newmark's Text-type Theory	77
3.2 Hans Vermeer's Skopos Theory	98
3.3 Eugene Nida's Functional Equivalence Theory	116
Chapter 4 Errors Existing in the Pragmatic Translation of Public Signs.....	139
4.1 Pragmatic Translation Errors	141
4.2 Cultural Translation Errors	148
4.3 Linguistic Translation Errors	157
Chapter 5 Causes for Mistranslation of Public Signs	183
5.1 Causes of Non-verbal Elements	185
5.2 Causes from Cultural Perspective	200

5.3 Causes from Pragmatic Perspective	211
Part Two Case Study	225
Chapter 6 Translation Strategies for C-E Transportation Signs	227
6.1 Translation Strategies for Genferal Traffic Signs.....	229
6.2 Translation Strategies for Signs of Geographical Names.....	237
Chapter 7 Translation Strategies for C-E Tourism Signs	247
7.1 Translation Strategies for Scenic Spot Names.....	249
7.2 Translation Strategies for Introduction of Scenic Spots.....	254
7.3 Translation Strategies for General Public Signs in Scenic Spots.....	262
Chapter 8 Translation Strategies for C-E Business Signs	271
8.1 Overview of Business Signs.....	273
8.2 Translation Strategies for Shop Signs.....	276
8.3 Translation Strategies for Commercial Advertisement.....	285
Chapter 9 Translation Strategies for Environmental Protection Public Signs	309
9.1 Overview of Environmental Protection Public Signs	311
9.2 Translation of Environmental Protection Public Signs	313
Appendix	327
References	338



Part One

Basic Theory



Chapter 1

Generalization on Public Signs

The applications of public signs are widespread, which can be seen almost everywhere. Economic globalization makes China have more exchanges and cooperation with the world. More and more foreigners would like to travel, conduct business, live and work as well. With the increasingly frequent international exchanges, the number of foreign people in China is daily on the increase. Nowadays, Chinese-English public signs marked with warning signs and service information are used extensively in public places such as airports, train stations, hotels, shopping centers and places of tourist interest, which has played a positive role in strengthening international exchanges and cooperation, facilitating foreign expatriates and enhancing the international influences of the city as well. As a crucial communication material, the public sign exhibits its growing importance in the worldwide communication.

Before the translation study on public signs, it is important to have a clear idea about what public signs are. The definition, function and classification of public signs are discussed in this chapter.

1.1 Definition of Public Signs in English and Chinese

Actually, it has not been a long time before a norm is set for public signs, during which both professional and unprofessional practitioners have been under an obsession of the proper translation for public signs in our country. Thus, before getting down to study the translation of public signs, we should firstly make clear about the definition of public signs. As this book mainly deals with the translation of public signs from Chinese into English, it is of great necessity here to state definition of public signs mentioned in dictionaries and journals in abroad and China respectively.

1.1.1 Definition of Public Signs in English

People in English speaking countries have their definitions of public signs, which sheds a light on a different perspective from which they give the meaning of public signs.

According to *Longman Dictionary of Contemporary English (1997)*, sign means a piece of paper, metal, etc. in a public place, with words or drawings on it that give people information, warn them not to do something, etc.

In *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Extended fourth edition)*, signs are boards, notices, etc. that direct somebody towards something, giving a warning, advertising a business, etc. such as traffic signs for a speed limit or a bend in the road, and shop-signs, pub-signs, parking signs, construction signs, etc.

According to *New Webster's Dictionary of the English Language*, a sign is defined as “an inscribed board, plate, space, or the like providing information, guidance, or advertisement, as on or in front of a building or place of business or along a street or road”.

While in *Webster's Third New International Dictionary*, public signs mean “a) a sign is defined as a lettered board or other display used to identify or advertise a

place of business; b) a posted command, warning, or direction; c) Signboard.”

In *Webster's New Collegiate Dictionary* (1977), a sign is defined as “a posted command, warning, or direction”.

In *Macquarie Dictionary* (1987), the definition of a sign is an inscribed board, space etc., serving for information, advertisement, warning, etc., on a building, along a street, or the like.

In the *Oxford English Dictionary*(1989), a sign refers to a characteristic device attached to or placed in front of an inn or shop, as a means of distinguishing it from others or directing attention to it. In later use commonly a board bearing a name or other inscriptions, with or without some ornament or picture.

In *Encyclopedia Britannica* (2009), Ashley Montagu defines a sign as a “concrete denoter” possessing an inherent, specific meaning, similar to the sentence”.

In most conditions signs are called notices, instructions, public directive, etc. Mary Snell-Hornby says in her book, *Translation Studies: An Integrated Approach* (2004) that “ the public directive is a text type restricted to written language, as found in signs and notices displayed for public attention”.

Elana Shohancy in the paper *Language in the public space* mentions the scope of public signs:

In terms of language displayed in the public space, it refers to actual offices, hospitals and any other public space (and often private ones, such as homes), for example names of streets, public signs, names of shops, advertisements, documents, newspapers, billboards, verbal as well as non-verbal items such as pictures and images. It is also referred to as language ecology.^①

The term “Linguistic Landscape”, which is quite similar to “Public Sign” in Chinese, is also put forward in the same: Linguistic Landscape (LL) can be viewed as one domain within language in the public space; it refers to specific language objects that mark the public sphere and is used here as one case.

① SHOHANCY, ELANA. *Language Policy: Hidden Agents and New Approaches* [M]. London and New York: Routledge, 2006, p.110.